Luk

Chapter 10

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἀνέδειξεν ὁ Κύριος ‹καὶ› ἑτέρους ἑβδομήκοντα
หลังจาก แล้ว สิ่ง-เหล่า-นี้ ทรง-แต่งตั้ง – องค์พระผู้เป็นเจ้า แล้ว อีก เจ็ด-สิบ
G3326 G1161 G3778 G0322 G3588 G2962 G2532 G2087 G1440

‹δύο›, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο ‹δύο› πρὸ προσώπου αὐτοῦ,
สอง-คน แล้ว ทรง-ส่ง พวกเขา ทีละ สอง สอง-คน ล่วง-หน้า พระพักตร์ ของ-พระองค์
G1417 G2532 G0649 G0846 G0303 G1417 G1417 G4253 G4383 G0846

εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.
ไป-ยัง ทุก เมือง และ ที่ ซึ่ง จะ พระองค์ เสด็จ-ไป
G1519 G3956 G4172 G2532 G5117 G3739 G3195 G0846 G2064

> ภายหลังบรรดาสิ่งเหล่านี้ องค์พระผู้เป็นเจ้าทรงตั้งสาวกอื่นอีกเจ็ดสิบคนไว้ด้วย และส่งพวกเขาออกไปทีละสองคน
> ให้ล่วงหน้าพระพักตร์พระองค์ไปก่อน ให้เข้าไปทุกนครและทุกสถานที่ซึ่งพระองค์เองจะเสด็จมานั้น

2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς; οἱ δὲ ἐργάται
ตรัส แล้ว แก่ พวกเขา-ว่า – แท้จริง นา-ข้าว มาก – แต่ คน-งาน
G3004 G1161 G4314 G0846 G3588 G3303 G2326 G4183 G3588 G1161 G2040

ὀλίγοι. δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐργάτας
น้อย จง-วิงวอน ดังนั้น – องค์พระผู้เป็นเจ้า แห่ง นา-ข้าว เพื่อ คน-งาน
G3641 G1189 G3767 G3588 G2962 G3588 G2326 G3704 G2040

ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
ทรง-ส่ง-ออก-ไป ไป-ยัง – นา-ข้าว ของ-พระองค์
G1544 G1519 G3588 G2326 G0846

> เหตุฉะนั้นพระองค์จึงตรัสกับพวกเขาว่า งานเก็บเกี่ยวนั้นเป็นการใหญ่นักหนา แต่เหล่าคนงานก็มีน้อย
> เหตุฉะนั้นพวกท่านจงอ้อนวอนพระองค์ผู้ทรงเป็นเจ้าของงานเก็บเกี่ยวนั้น
> เพื่อที่พระองค์จะทรงส่งบรรดาคนงานเข้าไปในงานเก็บเกี่ยวของพระองค์

3 ὑπάγετε; ἰδοὺ, ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.
จง-ไป ดูเถิด เรา-ส่ง พวก-ท่าน ดุจ ลูก-แกะ ใน ท่ามกลาง ฝูง-หมาป่า
G5217 G3708 G0649 G4771 G5613 G0704 G1722 G3319 G3074

> จงไปตามทางของพวกท่านเถิด ดูเถิด เราส่งพวกท่านออกไปเหมือนพวกลูกแกะอยู่ในท่ามกลางฝูงสุนัขป่า

4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα; καὶ μηδένα
อย่า นำ-ไป ถุง-เงิน อย่า ย่าม อย่า รองเท้า และ อย่า-ทักทาย-ใคร
G3361 G0941 G0905 G3361 G4082 G3361 G5266 G2532 G3367

κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
ตาม – ทาง –
G2596 G3588 G3598 G0782

> อย่าเอากระเป๋า หรือย่าม หรือบรรดารองเท้าไป และอย่าคำนับผู้ใดตามทาง

5 εἰς ἣν δ’ ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε Εἰρήνη τῷ οἴκῳ
ใน – แล้ว – เข้า-ไป บ้าน-ใด ก่อน จง-กล่าว สันติสุข แก่ –
G1519 G3739 G1161 G0302 G1525 G3614 G4412 G3004 G1515 G3588 G3624

τούτῳ.
บ้าน-นี้
G3778

และพวกท่านจะเข้าไปในบ้านใดก็ตาม จงพูดก่อนว่า จงให้สันติสุขมีแก่บ้านนี้เถิด

6 καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ’ αὐτὸν ἡ εἰρήνη
แล้ว ถ้า ที่-นั่น มี บุตร แห่ง-สันติสุข จะ-สถิต-อยู่ บน เขา – สันติสุข
G2532 G1437 G1563 G1510 G5207 G1515 G1879 G1909 G0846 G3588 G1515

ὑμῶν; εἰ δὲ μή ¦γε, ἐφ’ ὑμᾶς ἀνακάμψει.
ของ-ท่าน ถ้า แล้ว ไม่ ก็-จะ-กลับ มา-ยัง-ท่าน –
G4771 G1487 G1161 G1490 G1909 G4771 G0344

และถ้าลูกแห่งสันติสุขอยู่ที่นั่น สันติสุขของพวกท่านก็จะอยู่บนบ้านนั้น ถ้าไม่ สันติสุขของพวกท่านก็จะกลับคืนมาสู่พวกท่านอีก

7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ’ αὐτῶν;
ใน – แล้ว – บ้าน จง-อยู่ กิน และ ดื่ม สิ่ง-ที่ จาก พวกเขา
G1722 G0846 G1161 G3588 G3614 G3306 G2068 G2532 G4095 G3588 G3844 G0846

ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας
สมควร เพราะว่า – คน-งาน ได้-รับ ค่า-จ้าง ของ-เขา อย่า ย้าย-ไป จาก บ้าน
G0514 G1063 G3588 G2040 G3588 G3408 G0846 G3361 G3327 G1537 G3614

εἰς οἰκίαν.
ไป-ยัง บ้าน
G1519 G3614

และจงอาศัยอยู่ในบ้านเดียวกันนั้น กินและดื่มสิ่งของใด ๆ ซึ่งพวกเขาจะให้นั้น ด้วยว่าผู้ทำงานสมควรจะได้รับค่าจ้างของตน อย่าเที่ยวจากบ้านนี้ไปบ้านโน้น

8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ
และ ไป-ยัง – – เมือง ที่-เข้า-ไป และ ต้อนรับ พวก-ท่าน จง-กิน สิ่ง-ที่
G2532 G1519 G3739 G0302 G4172 G1525 G2532 G1209 G4771 G2068 G3588

παρατιθέμενα ὑμῖν.
ตั้ง-ไว้ แก่-พวก-ท่าน
G3908 G4771

และพวกท่านจะเข้าไปในนครใดก็ตาม และพวกเขารับรองพวกท่านไว้ จงกินสิ่งของใด ๆ ซึ่งถูกตั้งไว้ต่อหน้าพวกท่าน

9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς,
และ จง-รักษา – ใน เมือง-นั้น คน-เจ็บ-ป่วย และ จง-กล่าว แก่-พวกเขา-ว่า
G2532 G2323 G3588 G1722 G0846 G0772 G2532 G3004 G0846

Ἤγγικεν ἐφ’ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
มา-ใกล้-แล้ว ถึง พวก-ท่าน – แผ่นดิน ของ พระเจ้า
G1448 G1909 G4771 G3588 G0932 G3588 G2316

และจงรักษาคนเจ็บป่วยในนครนั้นให้หาย และกล่าวแก่พวกเขาว่า อาณาจักรของพระเจ้ามาใกล้ท่านทั้งหลายแล้ว

10 εἰς ἣν δ’ ἂν πόλιν εἰσέλθητε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες
ไป-ยัง – แล้ว – เมือง ที่-เข้า-ไป แต่ ไม่ ต้อนรับ พวก-ท่าน จง-ออก-ไป
G1519 G3739 G1161 G0302 G4172 G1525 G2532 G3361 G1209 G4771 G1831

εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς, εἴπατε,
ยัง – ถนน ของ-เมือง จง-กล่าว-ว่า
G1519 G3588 G4113 G0846 G3004

> แต่พวกท่านจะเข้าไปในนครใดก็ตาม และพวกเขาไม่รับรองพวกท่านไว้ จงไปตามทางของพวกท่านออกไปที่ถนนสายต่าง ๆ ของนครเดียวกันนั้น และกล่าวว่า

11

Καὶ	τὸν	κονιορτὸν,	τὸν	κολληθέντα	ἡμῖν	ἐκ	τῆς	πόλεως	ὑμῶν
แม้	–	ฝุ่น	ที่	ติด	เรา	จาก	–	เมือง	ของ–พวก–ท่าน
G2532	G3588	G2868	G3588	G2853	G1473	G1537	G3588	G4172	G4771

εἰς	τοὺς	πόδας,	ἀπομασσόμεθα	ὑμῖν;	πλὴν	τοῦτο	γινώσκετε,	ὅτι
ที่	–	เท้า	เรา–สะบัด–ออก	ให้–พวก–ท่าน	แต่	สิ่ง–นี้	จง–รู้–ไว้	ว่า
G1519	G3588	G4228	G0631	G4771	G4133	G3778	G1097	G3754

ἤγγικεν	ἡ	βασιλεία	τοῦ	Θεοῦ.
มา–ใกล้–แล้ว	–	แผ่นดิน	ของ	พระเจ้า
G1448	G3588	G0932	G3588	G2316

> แม้แต่ผงคลีดินแห่งนครของพวกเจ้า ซึ่งติดอยู่กับพวกเรา พวกเราก็สะบัดออกต่อพวกเจ้า แต่อย่างไรก็ตามพวกเจ้าจงแน่ใจในสิ่งนี้เถิด คืออาณาจักรของพระเจ้ามาใกล้พวกเจ้าแล้ว

12

λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	Σοδόμοις	ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ,	ἀνεκτότερον	ἔσται
เรา–บอก	พวก–ท่าน	ว่า	เมือง–โสโดม	ใน	–	วัน	นั้น	จะ–ทน–ได้–กว่า	–
G3004	G4771	G3754	G4670	G1722	G3588	G2250	G1565	G0414	G1510

ἢ	τῇ	πόλει	ἐκείνῃ.
กว่า	–	เมือง	นั้น
G2228	G3588	G4172	G1565

> แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า โทษของเมืองโสโดมในวันนั้นจะเบากว่าโทษของนครนั้น

13

Οὐαί	σοι,	Χοραζίν!	οὐαί	σοι,	Βηθσαϊδά!	ὅτι	εἰ	ἐν	Τύρῳ	καὶ
วิบัติ	แก่–เจ้า	โคราซิน	วิบัติ	แก่–เจ้า	เบธไซดา	เพราะ	ถ้า	ใน	เมือง–ไทระ	และ
G3759	G4771	G5523	G3759	G4771	G0966	G3754	G1487	G1722	G5184	G2532

Σιδῶνι	ἐγενήθησαν	αἱ	δυνάμεις,	αἱ	γενόμεναι	ἐν	ὑμῖν,	πάλαι	ἂν
ไซดอน	ได้–เกิด–ขึ้น	–	การ–อัศจรรย์	ที่	เกิด–ขึ้น	ใน	พวก–ท่าน	นาน–แล้ว	–
G4605	G1096	G3588	G1411	G3588	G1096	G1722	G4771	G3819	G0302

ἐν	σάκκῳ	καὶ	σποδῷ	καθήμενοι,	μετενόησαν.
ด้วย	ผ้า–กระสอบ	และ	ขี้–เถ้า	นั่ง	สำนึก–ผิด–แล้ว
G1722	G4526	G2532	G4700	G2521	G3340

> วิบัติแก่เจ้า เมืองโคราซิน วิบัติแก่เจ้า เมืองเบธไซดา เพราะถ้าบรรดาการอิทธิฤทธิ์ได้ถูกกระทำในเมืองไทระและเมืองไซดอน ซึ่งได้ถูกกระทำในพวกเจ้า คนทั้งหลายในเมืองทั้งสองนั้นก็คงจะได้กลับใจเสียใหม่ตั้งนานแล้ว โดยนั่งในผ้ากระสอบและขี้เถ้า

14

πλὴν	Τύρῳ	καὶ	Σιδῶνι,	ἀνεκτότερον	ἔσται	ἐν	τῇ	κρίσει	ἢ	ὑμῖν.
แต่	ไทระ	และ	ไซดอน	จะ–ทน–ได้–กว่า	–	ใน	–	วัน–พิพากษา	กว่า	พวก–ท่าน
G4133	G5184	G2532	G4605	G0414	G1510	G1722	G3588	G2920	G2228	G4771

> แต่ในการพิพากษานั้น โทษของเมืองไทระและเมืองไซดอนจะเบากว่าโทษของเจ้าทั้งสอง

15

καὶ	σύ,	Καφαρναούμ,	μὴ	ἕως	οὐρανοῦ	ὑψωθήσῃ,	ἕως	τοῦ	ᾅδου
และ	เจ้า	คาเปอร์นาอุม	จะ	ถึง	สวรรค์	ถูก–ยก–ขึ้น–หรือ	ลง–ไป	ถึง	แดน–มรณา
G2532	G4771	G2584	G3361	G2193	G3772	G5312	G2193	G3588	G0086

καταβήσῃ.
–
G2597

> และเจ้า เมืองคาเปอรนาอุม ซึ่งถูกยกขึ้นไปถึงฟ้าสวรรค์ จะถูกผลักลงไปถึงนรกต่างหาก

16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν, ἐμοῦ ἀκούει; καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς, ἐμὲ ἀθετεῖ; ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν, ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

Ὁ	ἀκούων	ὑμῶν,	ἐμοῦ	ἀκούει;	καὶ	ὁ	ἀθετῶν	ὑμᾶς,	ἐμὲ	ἀθετεῖ;	ὁ	δὲ	ἐμὲ	ἀθετῶν,	ἀθετεῖ	τὸν	ἀποστείλαντά	με.
ผู้-ที่	ฟัง	พวก-ท่าน	ก็-ฟัง	เรา	และ	ผู้-ที่	ปฏิเสธ	พวก-ท่าน	ก็-ปฏิเสธ	เรา	ผู้-ที่	แล้ว	ปฏิเสธ	เรา	ก็-ปฏิเสธ	–	ผู้-ที่-ส่ง	เรา-มา
G3588	G0191	G4771	G1473	G0191	G2532	G3588	G0114	G4771	G1473	G0114	G3588	G1161	G1473	G0114	G0114	G3588	G0649	G1473

> ผู้ที่ฟังท่านทั้งหลายก็ฟังเรา และผู้ที่เหยียดหยามท่านทั้งหลายก็เหยียดหยามเรา
> และผู้ที่เหยียดหยามเราก็เหยียดหยามพระองค์ผู้ที่ได้ทรงส่งเรามา

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα ‹δύο› μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν, ἐν τῷ ὀνόματί σου.

Ὑπέστρεψαν	δὲ	οἱ	ἑβδομήκοντα	‹δύο›	μετὰ	χαρᾶς,	λέγοντες,	Κύριε,	καὶ	τὰ	δαιμόνια	ὑποτάσσεται	ἡμῖν,	ἐν	τῷ	ὀνόματί	σου.	
กลับ-มา	แล้ว	–	เจ็ด-สิบ	สอง-คน	ด้วย	ความ-ยินดี	กล่าว-ว่า	องค์พระผู้เป็นเจ้า	แม้	–	ผี้ร้าย	อยู่-ใต้-บังคับ	ของ-เรา	ใน	–	พระนาม	ของ-พระองค์	
G5290	G1161	G3588	G1440	G1417	G3326	G5479	G3004	G2962	G2532	G3588	G1140	G5293	G1473	G1722	G3588	G3686	G4771	

> และสาวกเจ็ดสิบคนนั้นกลับมาอีกด้วยความปีติยินดี โดยทูลว่า พระองค์เจ้าข้า
> แม้แต่ผีทั้งหลายก็อยู่ใต้บังคับของพวกข้าพระองค์โดยพระนามของพระองค์

18 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

εἶπεν	δὲ	αὐτοῖς,	Ἐθεώρουν	τὸν	Σατανᾶν	ὡς	ἀστραπὴν	ἐκ	τοῦ	οὐρανοῦ	πεσόντα.
ตรัส	แล้ว	แก่-พวกเขา-ว่า	เรา-เห็น	–	ซาตาน	เหมือน	สายฟ้า	จาก	–	ฟ้า-สวรรค์	ตก-ลง
G3004	G1161	G0846	G2334	G3588	G4567	G5613	G0796	G1537	G3588	G3772	G4098

> และพระองค์ตรัสกับเขาทั้งหลายว่า เราได้เห็นซาตานตกลงมาจากสวรรค์เหมือนฟ้าแลบ

19 ἰδοὺ, δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.

ἰδοὺ,	δέδωκα	ὑμῖν	τὴν	ἐξουσίαν	τοῦ	πατεῖν	ἐπάνω	ὄφεων	καὶ	σκορπίων,	καὶ	ἐπὶ	πᾶσαν	τὴν	δύναμιν	τοῦ	ἐχθροῦ,	καὶ	οὐδὲν	ὑμᾶς	οὐ	μὴ	ἀδικήσῃ.
ดูเถิด	เรา-ให้	พวก-ท่าน	–	สิทธิ-อำนาจ	–	เหยียบ	บน	งู	และ	แมงป่อง	และ	เหนือ	ทุก	–	ฤทธานุภาพ	ของ	ศัตรู	และ	ไม่-มี-สิ่ง-ใด	พวก-ท่าน	ไม่	–	จะ-ทำ-ร้าย-ได้
G3708	G1325	G4771	G3588	G1849	G3588	G3961	G1883	G3789	G2532	G4651	G2532	G1909	G3956	G3588	G1411	G3588	G2190	G2532	G3762	G4771	G3756	G3361	G0091

> ดูเถิด เราให้พวกท่านมีฤทธิ์อำนาจที่จะเหยียบบรรดางูร้ายและแมงป่องทั้งหลาย และเหนืออำนาจทั้งสิ้นของศัตรูนั้น
> และไม่มีสิ่งหนึ่งสิ่งใดจะทำอันตรายแก่พวกท่านด้วยวิธีใด ๆ ได้เลย

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται; χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐνγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

πλὴν	ἐν	τούτῳ	μὴ	χαίρετε,	ὅτι	τὰ	πνεύματα	ὑμῖν	ὑποτάσσεται;	χαίρετε	δὲ	ὅτι	τὰ	ὀνόματα	ὑμῶν	ἐνγέγραπται	ἐν	τοῖς	οὐρανοῖς.
แต่	ใน	สิ่ง-นี้	อย่า	ชื่น-ชม	ที่	–	วิญญาณ	อยู่-ใต้-บังคับ	พวก-ท่าน	จง-ชื่น-ชม	แต่	ที่	–	ชื่อ	ของ-พวก-ท่าน	ถูก-จารึก-ไว้	ใน	–	สวรรค์
G4133	G1722	G3778	G3361	G5463	G3754	G3588	G4151	G4771	G5293	G5463	G1161	G3754	G3588	G3686	G4771	G1449	G1722	G3588	G3772

> แต่อย่างไรก็ตามอย่าเปรมปรีดิ์ในสิ่งนี้ ที่ผีทั้งหลายอยู่ใต้บังคับของพวกท่าน
> แต่จงเปรมปรีดิ์มากยิ่งกว่าเพราะชื่อของพวกท่านถูกจดไว้ในสวรรค์

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, καὶ
ใน – – เวลา-นั้น ทรง-เปรม-ปรีดิ์ ใน – พระวิญญาณ – บริสุทธิ์ แล้ว
G1722 G0846 G3588 G5610 G0021 G1722 G3588 G4151 G3588 G0040 G2532

εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι, Πάτερ, Κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
ตรัส-ว่า ข้า-สรรเสริญ พระองค์ พระบิดา องค์พระผู้เป็นเจ้า แห่ง ฟ้า-สวรรค์ และ –
G3004 G1843 G4771 G3962 G2962 G3588 G3772 G2532 G3588

γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ
แผ่นดิน-โลก เพราะ ทรง-ซ่อน สิ่ง-เหล่า-นี้ จาก คน-มี-ปัญญา และ คน-ฉลาด แต่
G1093 G3754 G0613 G3778 G0575 G4680 G2532 G4908 G2532

ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις; ναί, ὁ Πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία
ทรง-เปิด-เผย มัน แก่-เด็ก-เล็ก ครับ-พระบิดา – – เพราะ เช่นนี้ เป็น-พระประสงค์
G0601 G0846 G3516 G3483 G3588 G3962 G3754 G3779 G2107

ἐγένετο ἔμπροσθέν σου.
– ต่อ-พระพักตร์ ของ-พระองค์
G1096 G1715 G4771

> ในโมงนั้นเอง พระเยซูทรงมีความเปรมปรีดิ์ในพระวิญญาณ และตรัสว่า ข้าพระองค์ขอขอบพระคุณพระองค์ โอ ข้าแต่พระบิดา ผู้เป็นเจ้าแห่งฟ้าสวรรค์และแผ่นดินโลก ที่พระองค์ได้ทรงปิดบังสิ่งเหล่านี้ไว้จากคนมีปัญญาและคนสุขุมรอบคอบ และได้ทรงเปิดเผยสิ่งเหล่านี้แก่พวกเด็กอ่อน ก็เป็นอย่างนั้น ข้าแต่พระบิดา เพราะเป็นที่ชอบพระทัยในสายพระเนตรของพระองค์

22 πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ Πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς
ทุก-สิ่ง แก่-เรา ถูก-มอบ โดย – พระบิดา ของ-เรา และ ไม่-มี-ใคร รู้ ว่า-ใคร
G3956 G1473 G3860 G5259 G3588 G3962 G1473 G2532 G3762 G1097 G5101

ἐστιν ὁ Υἱὸς, εἰ μὴ ὁ Πατήρ; καὶ τίς ἐστιν ὁ Πατὴρ,
เป็น – พระบุตร เว้น-แต่ – – พระบิดา และ ว่า-ใคร เป็น – พระบิดา
G1510 G3588 G5207 G1487 G3361 G3588 G3962 G2532 G5101 G1510 G3588 G3962

εἰ μὴ ὁ Υἱὸς, καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύψαι.
เว้น-แต่ – – พระบุตร และ ผู้-ที่ – ทรง-ประสงค์ – พระบุตร จะ-เปิด-เผย
G1487 G3361 G3588 G5207 G2532 G3739 G1437 G1014 G3588 G5207 G0601

> พระบิดาของเราได้ทรงมอบสิ่งสารพัดให้แก่เรา และไม่มีใครทราบว่าพระบุตรเป็นผู้ใดนอกจากพระบิดา และไม่มีใครทราบว่าพระบิดาเป็นผู้ใดนอกจากพระบุตร และผู้ที่พระบุตรประสงค์จะสำแดงพระองค์

23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ’ ἰδίαν, εἶπεν, Μακάριοι οἱ
แล้ว หัน-ไป หา – สาวก เป็นการ ส่วนตัว ตรัส-ว่า สุข-จริง-หนอ –
G2532 G4762 G4314 G3588 G3101 G2596 G2398 G3004 G3107 G3588

ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε!
ตา ที่ เห็น สิ่ง-ที่ พวก-ท่าน-เห็น
G3788 G3588 G0991 G3739 G0991

> และพระองค์ทรงเหลียวหลังไปทางพวกสาวกของพระองค์ และตรัสเป็นการส่วนตัวว่า นัยน์ตาทั้งหลายซึ่งได้เห็นสิ่งเหล่านั้นซึ่งพวกท่านได้เห็นก็ได้รับพร

24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν
เพราะ – เรา-บอก-ท่าน ว่า หลาย ผู้เผยพระวจนะ และ กษัตริย์ ปรารถนา จะ-เห็น
G3004 G1063 G4771 G3754 G4183 G4396 G2532 G0935 G2309 G3708

ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ
สิ่ง-ที่ พวก-ท่าน เห็น แต่ ไม่ ได้-เห็น และ จะ-ได้ยิน สิ่ง-ที่ ท่าน-ได้ยิน แต่ ไม่
G3739 G4771 G0991 G2532 G3756 G3708 G2532 G0191 G3739 G0191 G2532 G3756

ἤκουσαν.
ได้ยิน
G0191

เพราะเราบอกท่านทั้งหลายว่า ศาสดาพยากรณ์หลายคนและกษัตริย์หลายองค์ได้ปรารถนาที่จะเห็นสิ่งเหล่านั้นซึ่งท่านทั้งหลายเห็นอยู่นี้ และไม่ได้เห็นสิ่งเหล่านั้น และที่จะได้ยินสิ่งเหล่านั้นซึ่งท่านทั้งหลายได้ยิน และไม่ได้ยินสิ่งเหล่านั้น

25 Καὶ แล้ว G2532 ἰδοὺ, ดูเถิด G3708 νομικός ผู้เชี่ยวชาญ-ธรรมบัญญัติ G3544 τις คน-หนึ่ง G5100 ἀνέστη, ลุก-ขึ้น G0450 ἐκπειράζων ทดสอบ G1598 αὐτὸν, พระองค์ G0846 λέγων, กล่าว-ว่า G3004

Διδάσκαλε, อาจารย์ G1320 τί อะไร G5101 ποιήσας, ที่-ข้า-ทำ G4160 ζωὴν ชีวิต G2222 αἰώνιον นิรันดร์ G0166 κληρονομήσω? จะ-ได้-รับ G2816

และดูเถิด นักกฎหมายคนหนึ่งยืนขึ้น และทดลองพระองค์ โดยกล่าวว่า อาจารย์เจ้าข้า ข้าพเจ้าจะกระทำประการใดเพื่อจะได้ชีวิตนิรันดร์เป็นมรดก

26 ὁ พระองค์ G3588 δὲ แล้ว G1161 εἶπεν ตรัส G3004 πρὸς แก่ G4314 αὐτόν, เขา-ว่า G0846 Ἐν ใน G1722 τῷ – G3588 νόμῳ ธรรมบัญญัติ G3551 τί อะไร G5101 γέγραπται? เขียน-ไว้ G1125 πῶς อย่างไร G4459

ἀναγινώσκεις? ท่าน-อ่าน G0314

และพระองค์ตรัสแก่เขาว่า ในพระราชบัญญัติมีเขียนไว้ว่าอะไร ท่านอ่านว่าอย่างไร

27 ὁ เขา G3588 δὲ แล้ว G1161 ἀποκριθεὶς, ตอบ G0611 εἶπεν, ว่า G3004 Ἀγαπήσεις จง-รัก G0025 Κύριον องค์พระผู้เป็นเจ้า G2962 τὸν – G3588 Θεόν พระเจ้า G2316 σου, ของ-ท่าน G4771 ἐξ ด้วย G1537

ὅλης สิ้น-สุด G3650 τῆς – G3588 καρδίας ใจ G2588 σου, ของ-ท่าน G4771 καὶ และ G2532 ἐν ด้วย G1722 ὅλῃ สิ้น-สุด G3650 τῇ – G3588 ψυχῇ จิตวิญญาณ G5590 σου, ของ-ท่าน G4771 καὶ และ G2532 ἐν ด้วย G1722

ὅλῃ สิ้น-สุด G3650 τῇ – G3588 ἰσχύϊ กำลัง G2479 σου, ของ-ท่าน G4771 καὶ และ G2532 ἐν ด้วย G1722 ὅλῃ สิ้น-สุด G3650 τῇ – G3588 διανοίᾳ ความ-คิด G1271 σου; ของ-ท่าน G4771 καὶ และ G2532 τὸν – G3588

πλησίον เพื่อน-บ้าน G4139 σου ของ-ท่าน G4771 ὡς เหมือน G5613 σεαυτόν. ตน-เอง G4572

และเขาตอบว่า เจ้าจงรักองค์พระผู้เป็นเจ้าผู้เป็นพระเจ้าของเจ้า ด้วยสุดใจของเจ้า และด้วยสุดจิตของเจ้า ด้วยสุดกำลังของเจ้า และด้วยสิ้นสุดความคิดของเจ้า และจงรักเพื่อนบ้านของเจ้าเหมือนตนเอง

28 εἶπεν ตรัส G3004 δὲ แล้ว G1161 αὐτῷ, แก่-เขา-ว่า G0846 Ὀρθῶς ถูก-ต้อง G3723 ἀπεκρίθης. ท่าน-ตอบ G0611 τοῦτο สิ่ง-นี้ G3778 ποίει, จง-ทำ G4160 καὶ แล้ว G2532 ζήσῃ. จะ-มี-ชีวิต G2198

และพระองค์ตรัสแก่เขาว่า ท่านตอบถูกแล้ว จงกระทำอย่างนั้น และท่านจะมีชีวิต

29 ὁ เขา G3588 δὲ แล้ว G1161 θέλων ต้องการ G2309 δικαιῶσαι อ้าง-ความ-ชอบธรรม G1344 ἑαυτὸν, ตน-เอง G1438 εἶπεν ทูล G3004 πρὸς แก่ G4314 τὸν – G3588 Ἰησοῦν, พระเยซู-ว่า G2424 Καὶ แล้ว G2532 τίς ใคร G5101

ἐστίν เป็น G1510 μου ของ-ข้า G1473 πλησίον? เพื่อน-บ้าน G4139

แต่คนนั้น ซึ่งปรารถนาจะแก้ตัว กล่าวแก่พระเยซูว่า และใครเป็นเพื่อนบ้านของข้าพเจ้า

30 ὑπολαβὼν, ‹δὲ› ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ
ตอบ แล้ว – พระเยซู ตรัส-ว่า ชาย คน-หนึ่ง เดิน-ลง-ไป จาก
G5274 G1161 G3588 G2424 G3004 G0444 G5100 G2597 G0575

Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες
เยรูซาเล็ม ไป-ยัง เมือง-เยรีโค แล้ว โจร ปล้น ผู้-ซึ่ง แล้ว ถอด-เสื้อ-ผ้า
G2419 G1519 G2410 G2532 G3027 G4045 G3739 G2532 G1562

αὐτὸν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ.
เขา แล้ว บาด-แผล ทำ-ร้าย จาก-ไป ทิ้ง-ไว้ เกือบ-ตาย
G0846 G2532 G4127 G2007 G0565 G0863 G2253

> และพระเยซูตรัสตอบว่า ชายคนหนึ่งลงไปจากกรุงเยรูซาเล็มจะไปยังเมืองเยรีโค และตกอยู่ท่ามกลางพวกโจร ผู้ซึ่งได้ถอดเสื้อผ้าของเขาออก และทำให้เขาบาดเจ็บ และก็จากไป โดยละทิ้งเขาไว้เกือบจะตายแล้ว

31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ
บังเอิญ – แล้ว ปุโรหิต คน-หนึ่ง เดิน-ลง-มา บน – ทาง นั้น แล้ว
G2596 G4795 G1161 G2409 G5100 G2597 G1722 G3588 G3598 G1565 G2532

ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν;
เห็น เขา เดิน-ผ่าน-ไป
G3708 G0846 G0492

> และโดยบังเอิญปุโรหิตคนหนึ่งเดินลงไปทางนั้น และเมื่อเขาเห็นคนนั้น เขาก็เดินเลยไปเสียอีกฟากหนึ่ง

32 ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν,
เช่น-เดียว-กัน แล้ว และ เล-วี มา-ถึง ตรง – ที่-นั้น มา แล้ว เห็น
G3668 G1161 G2532 G3019 G1096 G2596 G3588 G5117 G2064 G2532 G3708

ἀντιπαρῆλθεν.
ก็-เดิน-ผ่าน-ไป
G0492

> และคนเลวีคนหนึ่งก็เช่นกัน เมื่อเขามาถึงสถานที่แห่งนั้น มาและดูคนนั้น และเดินเลยไปเสียอีกฟากหนึ่ง

33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ’ αὐτὸν, καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη,
ชาว-สะมาเรีย แต่ คน-หนึ่ง เดิน-ทาง มา-ถึง ตรง เขา แล้ว เห็น ก็-สงสาร
G4541 G1161 G5100 G3593 G2064 G2596 G0846 G2532 G3708 G4697

> แต่ชาวสะมาเรียคนหนึ่ง ขณะที่เขาเดินทางไป ก็มาถึงที่ที่คนนั้นอยู่ และเมื่อเขาเห็นคนนั้นแล้ว เขาก็มีใจกรุณาต่อคนนั้น

34 καὶ προσελθὼν, κατέδησεν τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον;
แล้ว เข้า-มา พัน-แผล – บาด-แผล ของ-เขา เท น้ำ-มัน และ เหล้า-องุ่น
G2532 G4334 G2611 G3588 G5134 G0846 G2022 G1637 G2532 G3631

ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,
พา-ขึ้น แล้ว เขา บน – ของ-ตน สัตว์ พา-ไป เขา ยัง โรงแรม
G1913 G1161 G0846 G1909 G3588 G2398 G2934 G0071 G0846 G1519 G3829

καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.
แล้ว ดูแล เขา
G2532 G1959 G0846

> และเข้าไปหาเขา และเอาผ้าพันบาดแผลของเขาให้ โดยเทน้ำมันกับน้ำองุ่นใส่ในบาดแผลนั้น และให้เขาขึ้นขี่สัตว์ของตนเอง และพาเขามาถึงโรงแรมแห่งหนึ่ง และดูแลเขา

35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον, ἐκβαλὼν «δύο δηνάρια», ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,
และ ใน – วัน-รุ่ง-ขึ้น หยิบ-ออก สอง เดนาริอัน มอบ-ให้ – เจ้า-ของ-โรง-แรม
G2532 G1909 G3588 G0839 G1544 G1417 G1220 G1325 G3588 G3830

καὶ εἶπεν, Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ
และ กล่าว-ว่า จง-ดูแล เขา และ อะไร ก็ตาม – ที่-ใช้-เพิ่ม เรา
G2532 G3004 G1959 G0846 G2532 G3739 G5100 G0302 G4325 G1473

ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί, με ἀποδώσω σοι.
เมื่อ – กลับ-มา – จะ-จ่าย-คืน ท่าน
G1722 G3588 G1880 G1473 G0591 G4771

> และในวันรุ่งขึ้นเมื่อเขาจากไป เขาก็เอาเงินสองเดนาริอันออกมา และให้เงินนั้นแก่เจ้าของโรงแรม และกล่าวแก่เขาว่า "จงดูแลเขาเถิด และสิ่งใดก็ตามที่ท่านเสียเกินนี้ เมื่อข้าพเจ้ากลับมาอีก ข้าพเจ้าจะใช้คืนให้ท่าน"

36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι, τοῦ
ใคร จาก-สาม-คน-นี้ – – เป็น-เพื่อน-บ้าน คิด-ว่า ท่าน ของ-ผู้-ที่ –
G5101 G3778 G3588 G5140 G4139 G1380 G4771 G1096 G3588

ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς?
ตก-ไป-อยู่-กับ – – โจร
G1706 G1519 G3588 G3027

> บัดนี้ในสามคนนั้น ท่านคิดว่า คนไหนเป็นเพื่อนบ้านของคนที่ตกอยู่ท่ามกลางพวกโจร"

37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ
เขา แล้ว ทูล-ว่า ผู้-ที่ แสดง – ความ-เมตตา แก่ เขา ตรัส แล้ว แก่-เขา
G3588 G1161 G3004 G3588 G4160 G3588 G1656 G3326 G0846 G3004 G1161 G0846

ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.
– พระเยซู-ว่า จง-ไป และ ท่าน จง-ทำ เช่น-เดียว-กัน
G3588 G2424 G4198 G2532 G4771 G4160 G3668

> และเขากล่าวว่า "คนที่ได้แสดงความเมตตาแก่เขา" แล้วพระเยซูจึงตรัสกับเขาว่า "จงไป และท่านจงทำเหมือนกันเถิด"

38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς, αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά;
ขณะ แล้ว – เดิน-ทาง พวกเขา-อยู่ พระองค์ เสด็จ-เข้า-ไป ใน หมู่บ้าน แห่ง-หนึ่ง
G1722 G1161 G3588 G4198 G0846 G0846 G1525 G1519 G2968 G5100

γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα, ὑπεδέξατο αὐτὸν "εἰς τὴν οἰκίαν".
หญิง แล้ว คน-หนึ่ง ชื่อ มารธา ต้อนรับ พระองค์ เข้า-ไป – บ้าน
G1135 G1161 G5100 G3686 G3136 G5264 G0846 G1519 G3588 G3614

> บัดนี้ต่อมา ขณะที่พระองค์กับพวกสาวกกำลังไป พระองค์ทรงเข้าไปในหมู่บ้านแห่งหนึ่ง
> และผู้หญิงคนหนึ่งชื่อมารธาต้อนรับพระองค์เข้ามาในบ้านของเธอ

39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς
และ นาง-มี – น้อง-สาว ที่-เรียก-ว่า มารีย์ ผู้-ซึ่ง แล้ว นั่ง-อยู่-แทบ –
G2532 G3592 G1510 G0079 G2564 G3137 G3739 G2532 G3869 G4314

τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου, ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ.
– เท้า ของ องค์พระผู้เป็นเจ้า ฟัง – พระวจนะ ของ-พระองค์
G3588 G4228 G3588 G2962 G0191 G3588 G3056 G0846

> และมารธามีน้องสาวคนหนึ่งชื่อมารีย์ ผู้ซึ่งได้นั่งใกล้พระบาทของพระเยซูด้วย และฟังคำตรัสของพระองค์

40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν; ἐπιστᾶσα δὲ, εἶπεν,
– แต่ มารธา วุ่น–วาย ด้วย มาก การ–ปรนนิบัติ มา–หา แล้ว ทูล–ว่า
G3588 G1161 G3136 G4049 G4012 G4183 G1248 G2186 G1161 G3004

Κύριε, οὐ μέλει σοι, ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με
องค์พระผู้เป็นเจ้า ไม่ ห่วง พระองค์–หรือ ที่ – น้อง–สาว ของ–ข้า ฝ่าย–เดียว ข้า
G2962 G3756 G3199 G4771 G3754 G3588 G0079 G1473 G3441 G1473

κατέλειπεν διακονεῖν? εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται!
ปล่อย–ให้ ปรนนิบัติ จง–บอก ดังนั้น นาง ให้ ข้า ช่วย
G2641 G1247 G3004 G3767 G0846 G2443 G1473 G4878

> แต่มารธายุ่งในการปรนนิบัติมาก และมาหาพระองค์ และทูลว่า "พระองค์เจ้าข้า พระองค์ไม่สนพระทัยหรือ ที่น้องสาวของข้าพระองค์ปล่อยให้ข้าพระองค์ทำการปรนนิบัติแต่คนเดียว ดังนั้นขอสั่งเธอให้มาช่วยข้าพระองค์เถิด"

41 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶπεν αὐτῇ ὁ Κύριος, Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς
ตอบ แล้ว ตรัส แก่–นาง – องค์พระผู้เป็นเจ้า–ว่า มารธา มารธา กังวล
G0611 G1161 G3004 G0846 G3588 G2962 G3136 G3136 G3309

καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά;
และ กระวน–กระวาย เรื่อง มาก–มาย
G2532 G2350 G4012 G4183

> และพระเยซูทรงตอบและตรัสกับเธอว่า "มารธา มารธา เอ๋ย เธอกระวนกระวายและวุ่นวายใจด้วยหลายสิ่งนัก

42 ὀλίγων δέ ἐστιν χρεία; ἢ ἑνός Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα
น้อย แต่ เป็น สิ่ง–จำ–เป็น หรือ หนึ่ง–เดียว มารีย์ เพราะว่า – ดี ส่วน
G3641 G1161 G1510 G5532 G2228 G1520 G3137 G1063 G3588 G0018 G3310

ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
ได้–เลือก–แล้ว ซึ่ง ไม่ จะ–ถูก–เอา–ไป จาก–นาง
G1586 G3748 G3756 G0851 G0846

> แต่มีสิ่งเดียวที่จำเป็น และมารีย์ได้เลือกเอาส่วนที่ดีนั้น ซึ่งจะไม่ถูกเอาไปจากเธอเลย"